編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），37-63

從「異化」「歸化」翻譯策略檢視我國國軍之視域走向

周茂林

譯者對於「異化」與「歸化」翻譯手段之選擇不但反映出不同的視域，也襯托出讀者的價值期待，而代表我國國軍戰略視野之國防譯粹月刊，在市場干擾因素相對較小下，特有視域之趨勢尤爲明顯。本研究從語言心理學的角度透過內容分析法分析國防譯粹月刊「異化」與「歸化」翻譯手段所表現之訊息系統，藉以比較二十年來（1988 年與 2008 年兩階段）國軍軍官視域之變化。全文計分三大部分。第一部分探討「異化」、「歸化」、「零翻譯」等翻譯策略，並簡介國防譯粹月刊之背景與意義；第二部分按內容分析法之研究設計，擷取國防譯粹月刊兩階段共 146（75+71）篇譯文，蒐集 3,093 個英譯中詞彙後加以分類並製作量表；第三部分就國軍戰略視野之趨勢演變進行分析。研究顯示國軍的戰略視野二十年來出現了從「異化」走向「歸化」之樣式，舉凡戰略、戰術、哲學、武器裝備方面均從原有的「異化」策略轉向「歸化」，即使唯一例外的管理用語，屬於極度「異化」策略之零翻譯也出現下滑。基於這項發現，作者於結論部分除檢驗時下「異化」、「歸化」之論證外，更提出了「過度依賴著歸化之詮釋策略，國家是不是仍然跳脫不出當年張之洞『中學爲體，西學爲用』的建軍漩渦？」之質疑。

關鍵詞：異化策略、歸化策略、零翻譯、國防譯粹月刊

收件：2009 年 1 月 7 日；修改：2009 年 4 月 17 日；接受：2009 年 6 月 12 日

周茂林，開南大學應用英語系助理教授，E-mail: papachou@mail.knu.edu.tw。

Compilation and Translation Review
Vol. 2, No. 2 (September 2009), 37-63

Horizon of the ROC Military from Perspectives of Foreignization and Domestication

Andrew M. L. Chou

The translation options of foreignization or domestication, two main translation strategies, not only reflect the attitude of the translator but also influence reader value systems. The *National Defense Digest*, a monthly periodical collecting translated works by the Ministry of Defense, Republic of China, is not an exception to this trend. Adopting a content analysis approach with two variables — foreignization and domestication, this research explores data collected from two phases (referring to the lap of six months each in 1988 and 2008) with a purpose of understanding the transition of attitudes so far as the military establishment of the ROC is concerned. Structurally, the paper is divided into three sections. Section 1 will review key terms including domestication, foreignization, and zero translation, and gives a brief on the cultural background of *National Defense Digest* that can be justified as one representation of views held by the military establishment in Taiwan. Section 2 explores 146 translated articles with 3,039 English-to-Chinese translated terms for assessment. Section 3 analyzes the transition of attieudes in the military establishment over the past twenty years. It is found that there has been a significant tranfer of translated terms from foreignization to domestication in categories such as "strategies", " tactics", "philosophical thinking", and "weaponry". The only exception is the "management" category. The paper concludes that overusing domestication strategies in translated works in the *National Defense Digest* may reflect a self-centered attitude in a global context. It may also imply that the armed forces in Taiwan remain stuck at a vortex with a mindset to "borrow from the West to justify core values," the same as one hundred years ago.

Keywords: domestication, foreignization, zero translation, *National Defense Digest*

Received: January 7, 2009; Revised: April 17, 2009; Accepted: June 12, 2009

Andrew M. L. Chou, Assistant Professor, Department of Applied English, Kainan University,
E-mail: papachou@mail.knu.edu.tw

壹、前言

本研究是針對國軍國際化教材之主要媒介——國防譯粹月刊，以「歸化」、「異化」、「零翻譯」等翻譯策略爲觀察變項，透過「內容分析法」比較二十年來兩個階段（1988 年與 2008 年）之變化，期探索國軍視域流轉，再藉由發現所見，期進一步確認（verify）當前有關「歸化」、「異化」、「零翻譯」方面之普遍認知。

針對上述目的，茲將相關變項與重要名詞：一、「歸化」、「異化」，二、「零翻譯」，三、「內容分析法」，四、國防譯粹月刊，五、視域等名詞闡述於後。

貳、名詞定義

一、「歸化」與「異化」

翻譯是語際轉換時兩種文化之交流活動（Catford, 1965）。當譯者進行源語（Source Language, SL）與目的語（Target Language, TL）轉換時，發現訊息差異極大，出現了「歸化」（domesticating method）與「異化」（foreignizing method）兩種翻譯策略（明皓、潘衛民，2008；楊卿、劉雄友，2007）。

所謂「歸化」是基於使目的語讀者易於理解之目標，將目的語導向本土化之表達手段。該策略要求譯者「恪守本族文化的語言傳統」，用詞造句要向目的語的讀者閱讀習慣「靠攏」（Venuti, 2007）；作法上則是要利用目的語自身的語言文化素材來體現源語的語意，「最大限度的淡化原文陌生感」（陳青，2007）；「歸化」策略極致表現是使翻譯作品讀起來不像翻譯，因此譯者傳達源語的內容時，要「使其迎合本土的典律、出版潮流」（陳莉，2008）。

相對於「歸化」，所謂「異化」，是以源語文本的語言和內容爲歸依的翻譯策略，該策略要求譯者在方法上適度放棄目的語的習俗和慣例，遷就外來文化的語言特點，直接針對源語語境的文化適宜性進行翻譯，因此要借用源語文化固有的語言素材來表達源語的語用意圖，以保留源語文化的異域性和風貌（吳娜，2008），這是因爲理想上經過異化策略處理之譯文是向源語、源語文化或者原文作者「靠攏」（Lefevere, 1992; Malmkjaer, 2006），一方面使目的語的讀者感到不能用自己的語言習慣、社會行爲規範和倫理道德標準去理解翻譯之作品（崔蓉蓉，2007），一方面可以通過異化的手段讓目的語讀者瞭解異國風情與文化特點，補充本民族文化不足面（孫仲娜，2007）。

二、零翻譯

零翻譯（zero translation）策略更是「異化」策略之極致表現，只是其概念在學者之間並不一致。邱懋如（2001）認爲零翻譯是指在譯出源語中的用語時，不用目的語中現成的用語，「不用」可以意指不用目的語中現成的用語來傳達訊息，也可以說是對源語中的詞彙故意略而不譯。但是，羅國青質疑了邱懋如爲零翻譯定義的兩項條件，指出 DIY、BBC、AIDS 不是不譯，而是「形譯」、「像譯」的行爲，認爲「零翻譯」是指「用譯語文字直接顯示原語摹形詞所表達的具體形象或實物形狀」，此處若按照袁斌業的說法就是「照搬」（引自袁斌業，2002a）——是譯者引領讀者「進入源語語言文化環境」，並要求讀者轉換成源語語言文化的符碼來直接理解零翻譯後之語彙（羅國青，2005）。

要言之，構成零翻譯策略應包含至少兩個概念。第一、零翻譯試圖擺脫語言文字之障礙，以一套符號系統直接進入對方語言文化進行溝通。第二、談零翻譯時，即使出現了不翻譯的情形，也只是指在用語層次沒有發生翻譯行爲，但是就整個語句而言，零翻譯仍啓動了語句交流的作用（張治英、朱勤芹，2007），其中科技英語是一顯例（孟建國，2006）。

三、內容分析法

內容分析法是研究者試圖考察社會現實和反映社會現象，針對人類長期無序的溝通紀錄，以半定量的統計方式，系統而客觀地找出訊息特色的一種研究方法，觀察之紀錄可以包括各種媒介所承載之訊息材料，例如筆記、演講、廣告、電影、電視、藝術、音樂、文獻、專業雜誌、圖片等（Babbie, 2001）。由於內容分析法之立論前提是新聞傳播學理論，認定觀察資料之內容是社會文化之反射，亦即經由該法所獲致之發現不僅反映出當時情境下的言外之意，而且足以表現文化特徵，彰顯出媒介機構所處的社會與文化（McQuail, 1987），於是具有時效性質的雜誌乃成爲內容分析法最適當的研究對象（Babbie, 2001, p. 312），而選定國防譯粹月刊也正符合了該項初衷。

本論文以內容分析法爲探索工具之其他理由至少有二。第一、被觀察者是國防譯粹月刊而不是承辦人，提升了本研究之信度與效度（Babbie, 2001, p. 322；Berg 2001, p. 258）。第二、國防譯粹月刊各篇章選定是基於戰略、戰術、武器……分類平均之原則，符合各篇譯文個別、獨立、分散的語文描述之要求，研究抽樣單位明確，內容分析法之效度於焉提升（Krippendorff, 1980, p. 57）。

四、國防譯粹月刊

國防譯粹（*National Defense Digest*）月刊是一份由我國國防部史政編譯室發行的文物，迻譯管道是從外文（英、日、法爲主）翻譯爲中文，內容主要包括世界各國戰略思維、戰術發展、三軍聯合作戰機制、領導統御、國防科技等文章，旨在針對中階以上軍官，提供先進（特別是美軍）與周邊（包括中共）國家關於哲學、兵學、科學教育之閱讀資料，期提升軍官戰略之視野，厚植我國軍官軍事專業素養。該月刊於 1974 年 1 月創刊，發行量最高峰時期達一萬冊，並免費寄達三軍營級（包含大隊、二級艦）

（含）以上指揮暨參謀軍官閱讀。由於國防譯粹月刊以翻譯文章爲主幹，兼具市場寡占角色，譯者背景又多屬於曾在大直外語學校受訓之軍官，視域同質性甚高，故成爲教育建構戰略視野之兩大重要讀物之一（另一爲國防雜誌），具有一定的文化建構份量，體現出了我國國防社群文化態度，並且反映了譯者在特定時期所持有的特定的哲學文化觀（參考圖 1），說明了以內容分析法觀察國防譯粹月刊之合理性。

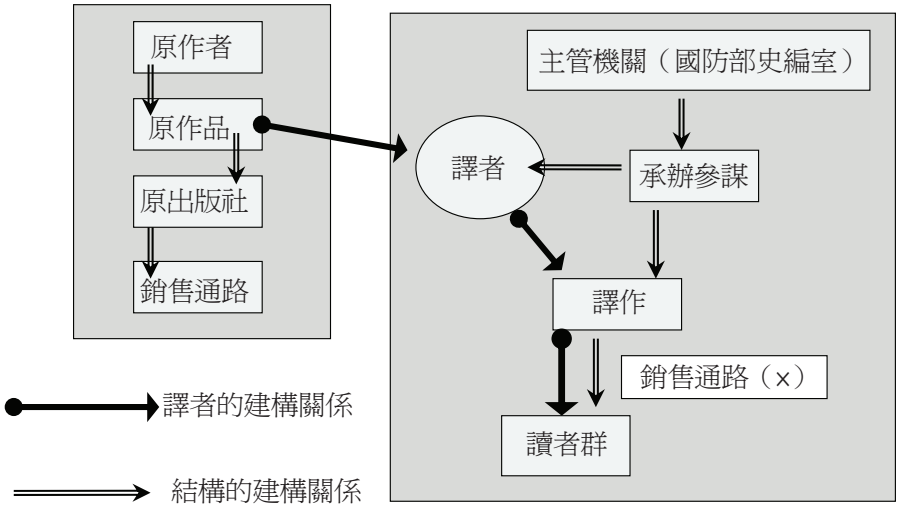


圖 1 國防譯粹月刊譯者社會建構關係與公共視域

資料來源：改自王志弘（2001，頁 10）。

五、視域

視域可以被了解爲一種「態度的具體化」，是心理、價值、審美觀的一套參考系統（Burns, 2000; 劉宓慶，2001）。Hans-Georg Gadamer（1975， p. 269）曾提出「處境」之概念來詮釋視域，意指從某個特定的立足點（vantage point）所能看到的一切。因此本文所謂譯者與讀者的視域是指在兩種語言轉換的過程當中，譯者、讀者接觸文本時，先前透過

各種途徑所獲取的全部訊息和時空條件下之認知與期待。簡言之，本文是基於語言是不能脫離文化而獨立存在的前提，沿用了視域之概念。這種特殊的操作方式在論及國軍時尤其如是，因爲後者有揮之不去的體系因素在內（Lefevere, 2004）。請參考圖 2、圖 3。

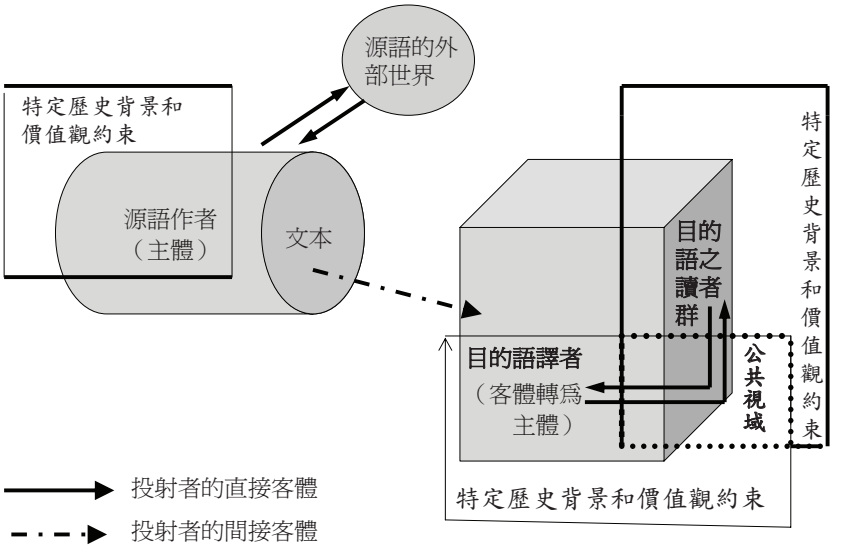


圖 2　作者、譯者、目的語讀者之間主體的視域交流構圖

資料來源：研究者自行整理。

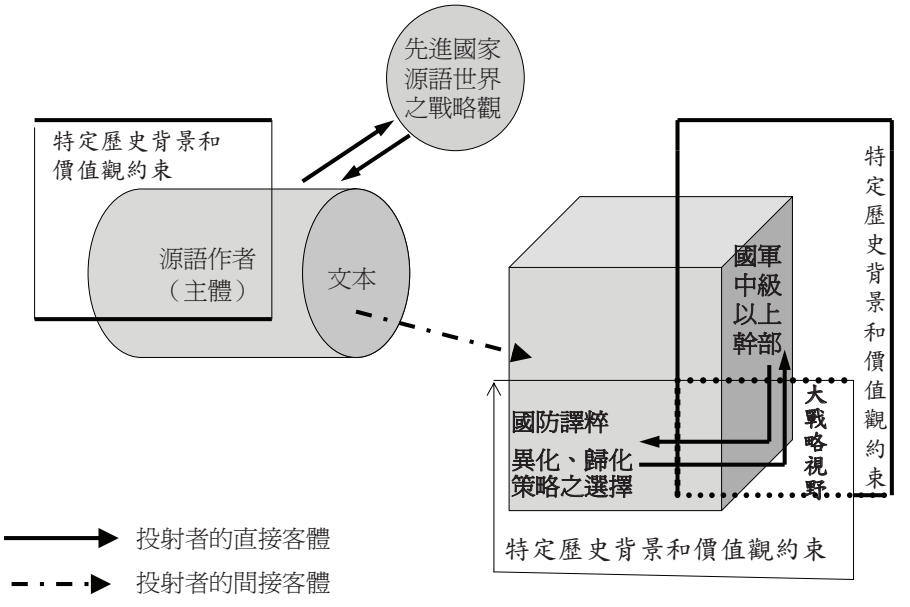


圖 3 國防譯粹月刊所建構之大戰略視野的視域交流

資料來源：研究者自行整理。

參、文獻探討

「歸化」、「異化」、「零翻譯」是以譯者所選擇採取的文化、價值觀而決定之翻譯策略，本身並無優劣之分，但是從 1990 年代以來，出現了一批屬於解構主義的譯者，指出通常源語文化強於目的語文化時，譯者多會採用異化的翻譯策略，「符合……以訊息傳播爲主要目的的要求」，「可以滿足譯文讀者日漸開放的求新求異的接受心理」（張思永、王慧敏，2007）。

然而對於這項邏輯判斷，劉小安（2008）卻持不同意見，後者認爲決定翻譯策略與文化強弱關係不大，反而是按文本類型而決定，例如討論哲學議題的表達型文本應以源語文化爲歸宿（亦即「異化」策略），科

技文件報告則應以目的語文化爲依歸（亦即「歸化」手段）。

部分學者基於全球化浪潮會使「母語」之定義備受質疑、懂外語人士增多而預判「歸化翻譯策略會失去優勢（Newmark, 2006, p. 60）。王靈芝（2007）指出「歸化翻譯策略下產生的譯文不能使讀者進一步瞭解源語文化，……他們將會……不再滿足于用本國的文化去生搬硬套地解碼異國文化……」。相反地，根據陳青（2007，頁 44）的看法，人們現在似乎已經「意識到保留異質文化特色的重要性，因而對異質文化採取越來越寬容的態度」，張寧（2007）也認爲「讀者似乎更願意接受原汁原味的西方文學作品」，於是有學者按此邏輯聲稱「歸化」只是必要手段，「異化」翻譯策略才可以滿足讀者心理需求，所以「異化」勢將成爲譯者的首選（陳麗莉，1999；崔蓉蓉，2007；傅偉鋒，2007），特別是在媒體的帶動下，出現在報刊、雜誌的零翻譯趨勢將越趨普遍（袁斌業，2002b）。

再者，文獻指出了零翻譯彌補「文化空缺現象」之必要性，因爲在零翻譯觀念下，不可譯或可譯性限度問題得以化解（羅國青，2005），譯者與讀者因此得以寄望在最短的時間內能夠使訊息「一步到位」。例如縮略語 MP3、SARS、APEC、BBC、DNA、WTO、SEVEN-ELEVEN、阿拉伯和羅馬數字等功能最爲明顯。童祉穎（2007）據此斷言，譯者今後可能要先考慮的不是如何譯，而是要不要保留不譯，轉而直接移植符碼的問題。有學者甚至肯定「零翻譯」是利於國際交流的順勢而爲之舉（桑元薇、王菊香，2006；袁斌業，2002b）。

基於以上不同之見解，本文試圖以國防譯粹月刊爲個案來進行檢視，問題包括：國防譯粹月刊長期的哲學觀變化究竟係朝「歸化」策略趨勢發展？還是由「異化」策略主導？在國軍戰略視野這個議題上，源語文化和目的語文化所處的特定狀態是什麼？由此產生之意涵可能爲何？

肆、研究設計

爲了探究以上問題，本論文擬採內容分析法指標分析模型當中的頻度指標（邱均平、余以勝、鄒菲，2007，頁 12），檢視三大變項（「異化」、「歸化」、零翻譯）發生現象之頻繁程度，研究設計如下。

一、確定研究問題：同上述。

二、確定分析單元：亦即定義出觀察之單位、待分析之層次、觀察變項。

（一）定義觀察變項：本論文考量到譯作以及目的語讀者的審美期待和視域習慣受到諸如歷史、社會、文化、政治、審美情趣等多種因素影響，承認「異化」和「歸化」可能隨著目的語讀者之接受度而互有變化，不必然能夠截然劃分；又由於要兼顧到分類時窮盡、互斥、單一分類之原則（Holsti, 1969; Babbie, 2002, p. 318），使定義更爲清楚，避免引發「顯性內容」（manifest content）、「隱性內容」（latent content）之爭議（Holsti, 1969, p. 598），本論文觀察變項劃分爲「完全」與「不完全」兩性質，按此出現「完全歸化」、「不完全歸化」、「完全異化」、「不完全異化」等，另加上零翻譯成爲五個觀察變項，定義以及符號說明如下：

1. 完全歸化（▼）：指出現了中文翻譯用語，但是譯者未附源語原文，且中文譯詞符合「歸化」原則，或者目的語讀者對該用語無論是否符合中文習慣語法，已經熟悉且收受者。例如「精靈炸彈」（原爲 smart bomb）、「核子動力潛艦」（原爲 SSN）、「守勢防衛」（原爲 defensive defense）等。
2. 不完全歸化（▼※）：指出現了中文翻譯用語，也附上了源語原文，且中文譯名符合「歸化」原則，或者行之有年，讀者已經熟悉且收受者。例如「海軍研究院」（Naval Postgraduate School）、「波音軍機」（Boeing Military Airplane）公司、「海火」（Sea Fire）系統等。

3. 完全異化（▽）：指出現了中文翻譯用語，未附上源語原文，但是中文譯名並不符合「歸化」原則，目的語讀者仍感受非本土化者。例如，「李耳錫勒公司」、「利澤那號軍艦」、「李文渥斯堡」等，以上均未附原文。
4. 不完全異化（▽※）：指出現了中文翻譯用語，但是中文譯名並不符合「歸化」原則，譯者附上了源語原文，說明該用語仍在「異化」與「歸化」調適當中。例如，貝瑞塔（Beretta）手槍、希普里河（Spree Rich）、羅傑斯遊騎兵（Rogers' Rangers）等。
5. 零翻譯（✪）：指源語用語直接移植進入目的語者。例如，Honeywell 公司、Monroe 堡、SAMP 飛彈等。

「完全」與「不完全」之劃分關鍵處在於是否補注源語於後，因爲是否補注源語在某種程度上反映出譯者對某一用語之態度，亦即：1. 補注源語用語於出現之目的語之後，雖然可能被視爲是負責之行爲，卻也可能表示譯者對於該用語之發展現狀以及讀者之接受度（究係「歸化」、「異化」）並無充分之把握。2. 不補注源語用語於後，雖然可能被視爲是不負責之行爲，卻也可能表示譯者已確定視域對某一用語採取「歸化」或「異化」翻譯策略後之接受程度。附帶一提的是本研究統計檢定極少，原因在於內容分析待測量之變項僅屬單變項性質，測量標尺相對單純，所以不必依賴迴歸分析或多因子變異數分析等（Stempel III, 1981）。

（二）定義觀察單位：本研究以國防譯粹月刊譯稿爲抽取樣本對象。

（三）抽取樣本與取樣單元：本研究抽取兩階段的國防譯粹月刊譯稿。第一階段橫跨 1988 年 7 月迄 12 月，計半年；第二階段涵蓋 2008 年 4 月迄 9 月，同樣計半年，前後兩階段差距二十年。二十年間我國國軍目睹解嚴、中共飛彈危機、民進黨政府執政、「柔性政變」傳說等衝擊，軍中文化體質變異甚大。特別選定 1988 年爲第一階段，原因在於該年係我國解嚴甫滿周年，三軍統帥權於蔣經國先生逝世後交付李登輝先生統領。雖然彼時國防譯粹月刊仍然偶而會出現「匪蒙邊境」（〈蒙古人民軍概況〉，

1988 年 8 月，頁 69）、「共匪曾展示其核生化服裝」（〈化學武器之威脅〉，1988 年 9 月，頁 57）、「匪越邊境戰爭」（〈蘇俄在「南中國海」（按，原譯照錄，宜譯爲「南海」）的海軍實力展示〉，1988 年 12 月，頁 67）等措詞，但是整個國家自我身分之認定在這個階段已經開始逐漸出現轉型，是觀察國軍視域的重要觀察點之一。至於選定 2008 年 4 月迄 9 月爲第二階段，除了二十年之差距外，另一原因則在於確保資料最接近研究結案之時間。

本研究以「篇」爲計量單元，第一階段蒐集了 75 篇，計 1,292 個源語轉進目的語（中文）之詞彙；第二階段蒐集了 71 篇譯稿，計 1,801 個相對詞彙，符合紀錄單位內容片段明確（Holsti, 1969, p. 116）以及紀錄單位的資訊範圍清楚（Holsti, 1969, pp. 119-120）之要求。另外，爲利於分析視域之比重，將戰略視野概念按哲學、科學、兵學之武術教育旨趣，進一步區分爲「戰略」、「戰術」、「哲學觀」、「管理」、「武器」等五項。以上設計完成內容分析計算後，解碼結果如下。

伍、資料發現

本研究經蒐整國防譯粹月刊兩階段用語內容分析後，調製成國防譯粹月刊第一階段取樣內容調查表（如表 1）及第二階段取樣內容調查表（如表 2），囿於資料龐大，篇幅有限，故將表 1 與表 2 資料置於網際網路 http://cid-7a335985 de38f276.skydrive.live.com/ self.aspx/.Documents/Table% 201%20Phase%201.doc 和 http://cid-7a335985de38f276.skydrive.live.com/ self. aspx/.Documents/Table %20 2%20Phase%202.doc 供讀者上網查閱。本研究再依據上述兩表進而調製出國防譯粹月刊翻譯策略消長示意圖（圖 4 至圖 15），顯示出國防譯粹月刊譯文在「歸化」、「異化」、零翻譯策略方面之變化如下。

第一、國防譯粹月刊在「歸化」與「異化」翻譯策略之間之選擇，歷二十年之演變出現了「歸化」與「異化」使用比例優勢易位之情形。

調查顯示「歸化」策略之使用比例從 1988 年（以下簡稱「第一階段」）之 47% 上升到 2008 年（以下簡稱「第二階段」）的 58%；相對地，原本居優勢的「異化」策略反而從第一階段之 50% 下降到第二階段 38%（見圖 4）。就細部分類而言，「歸化」主要是以「不完全歸化」爲主，在第一階段原本占 25% 的「完全歸化」策略在第二階段下降到只及於 5%，「不完全歸化」則從 22% 躍升到 53%。「異化」方面兩階段都以「不完全異化」爲主幹，兩階段的變化不大，「完全異化」翻譯之比例始終偏低，並從第一階段的 7% 跌至 5%。零翻譯很明顯地已從 19% 跌到 6%，是導致「異化」使用比例下跌之主要趨力 （見圖 5）。

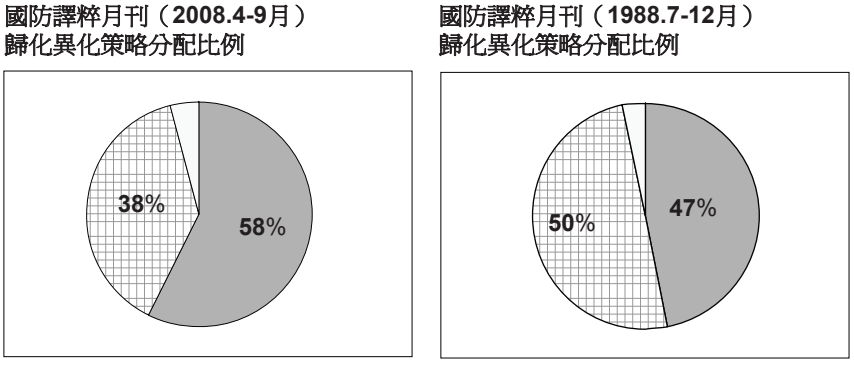


圖 4　國防譯粹兩階段翻譯策略消長

說明：▩ 歸化（完全歸化＋不完全歸化）
▤ 異化（完全異化＋不完全異化＋零翻譯）
□ 不確定

資料來源：研究者自行整理。

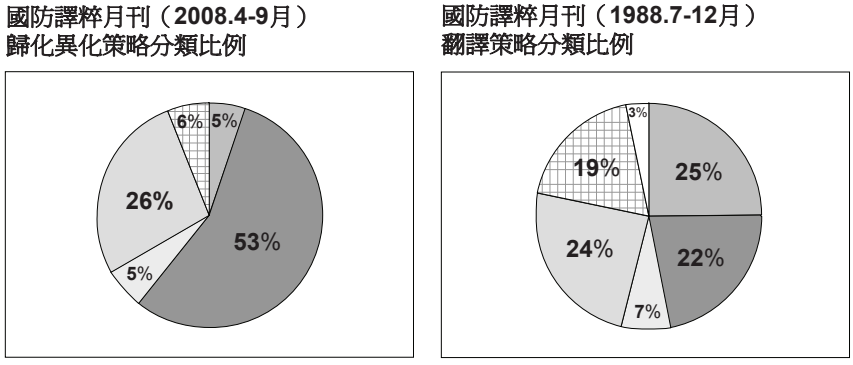


圖 5　國防譯粹兩階段翻譯策略分類消長

說明：完全歸化（▼）
不完全歸化（▼※）
完全異化（▽）
不完全異化（▽※）
零翻譯（✪）
不確定

資料來源：研究者自行整理。

第二、就戰略用語而言，第一階段的「歸化」從 58% 上升到 66%，導致第一階段的「異化」使用比例從原本能與「歸化」差距僅一成的 38%，跌至 30%，尚不及「歸化」策略之 50%（見圖 6）。但是「歸化」手段比例上升時之內容卻有明顯的變化。直言之，「完全歸化」從 45% 跌到 2%，「不完全歸化」卻是從不顯著的 13% 上升至 64% 主流地位。國防譯粹月刊於兩個階段處理戰略用語時，「完全異化」策略都是屬於弱勢之角色，「不完全異化」策略廿年來從 34% 跌至 24%，零翻譯更是從 4% 降至 1%（見圖 7）。

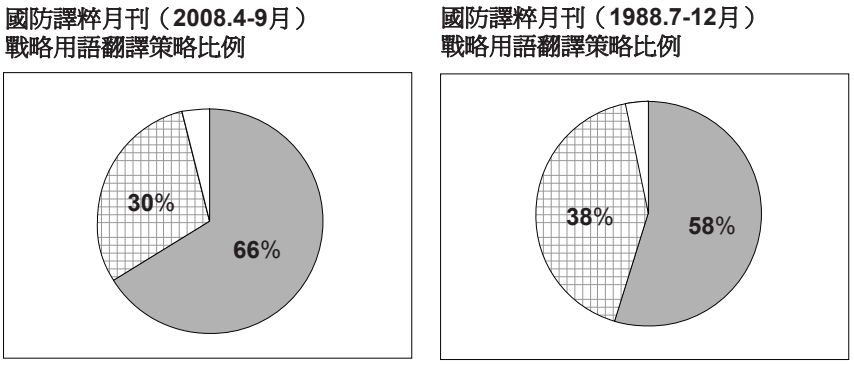


圖 6　國防譯粹兩階段翻譯戰略用語策略變化

說明：▮歸化（完全歸化＋不完全歸化）
▯異化（完全異化＋不完全異化＋零翻譯）
□不確定

資料來源：研究者自行整理。

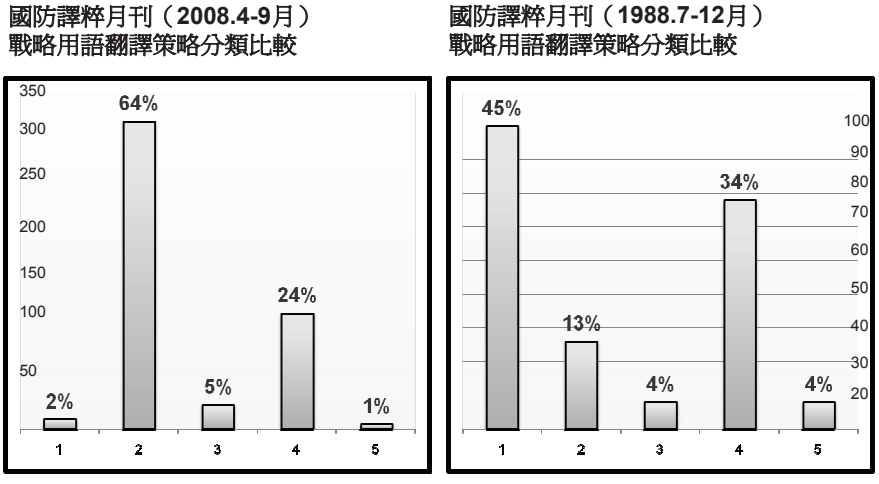


圖 7　國防譯粹月刊兩階段戰略用語翻譯策略分類比較

說明：▮1 完全歸化（▼）
▮2 不完全歸化（▼※）
▮3 完全異化（▽）
▮4 不完全異化（▽※）
▮5 零翻譯（✪）

資料來源：研究者自行整理。

第三、就戰術用語而言，第一階段的「歸化」策略比例從 54% 溫和地上升到 61%，第一階段的「異化」手段則相應地跌至 36%，此外，戰術用語與戰略用語變化方向相當一致——戰術的「不完全歸化」用語也是從 33% 激增至 54%，「完全歸化」用語則由 21% 降至 7%，跌幅高達顯著的 75%。而在異化方面，第一階段相當平均的「完全異化」、「不完全異化」、「零翻譯」等戰術用語，到了第二階段時轉而以「不完全異化」爲主軸，零翻譯從 13% 降至 7%，降幅達 50%（見圖 8、9）。

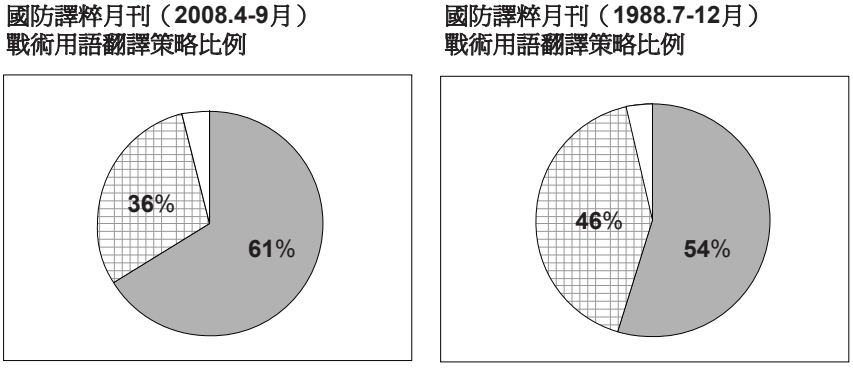


圖 8　國防譯粹兩階段翻譯戰術用語策略變化

說明：▓ 歸化（完全歸化＋不完全歸化）

▒ 異化（完全異化＋不完全異化＋零翻譯）

□ 不確定

資料來源：研究者自行整理。

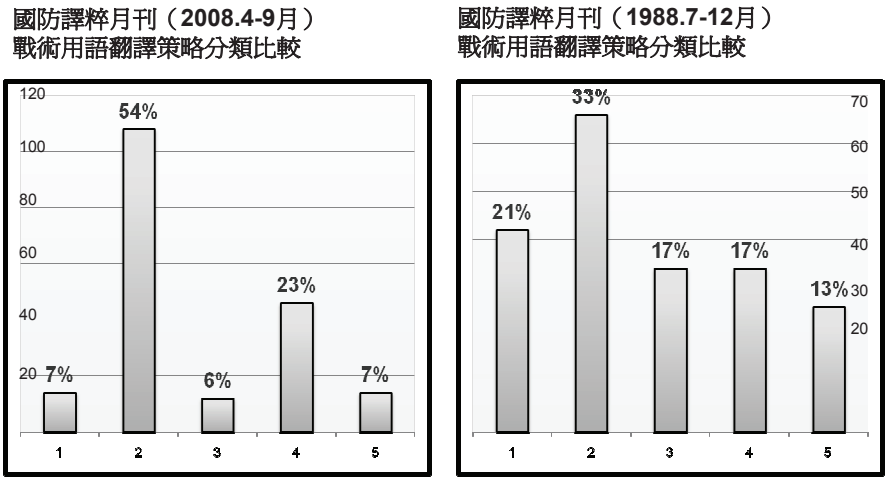


圖 9　國防譯粹月刊兩階段戰術用語翻譯策略分類比較

說明：▯1 完全歸化（▼）
▯2 不完全歸化（▼※）
▯3 完全異化（▽）
▯4 不完全異化（▽※）
▯5 零翻譯（✪）
資料來源：研究者自行整理。

第四、在哲學方面也出現了「異化」、「歸化」主從易位的現象，原本居主導位置的「異化」策略從第一階段的 66% 下降到第二階段的 42%，相對地，「歸化」策略從 32% 上升到 57%。其中「完全歸化」不升反降 1%，「不完全歸化」從低處的 26% 上升到 52%，呈現兩倍數成長之趨勢。而第一階段時原本居顯著地位的「不完全異化」到了第二階段時仍然是異化翻譯手法的主要表現形式，至於哲學翻譯文本所期待的「完全異化」或零翻譯，在國防譯粹的前後兩個階段都不顯著（見圖 10、11）。

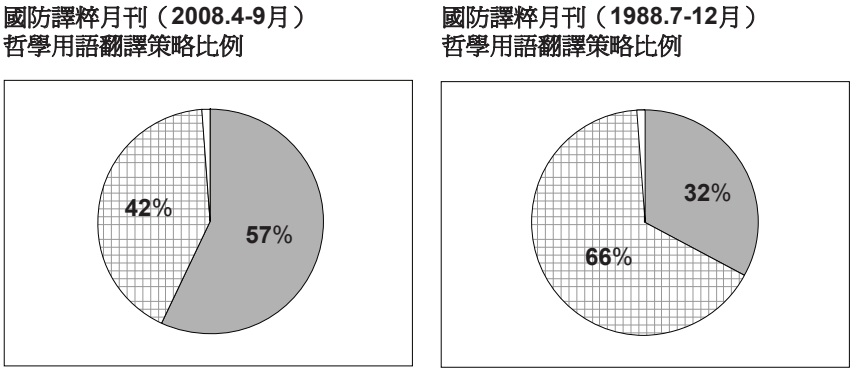


圖 10　國防譯粹兩階段翻譯哲學用語策略變化

說明：▮歸化（完全歸化＋不完全歸化）

▨異化（完全異化＋不完全異化＋零翻譯）

□不確定

資料來源：研究者自行整理。

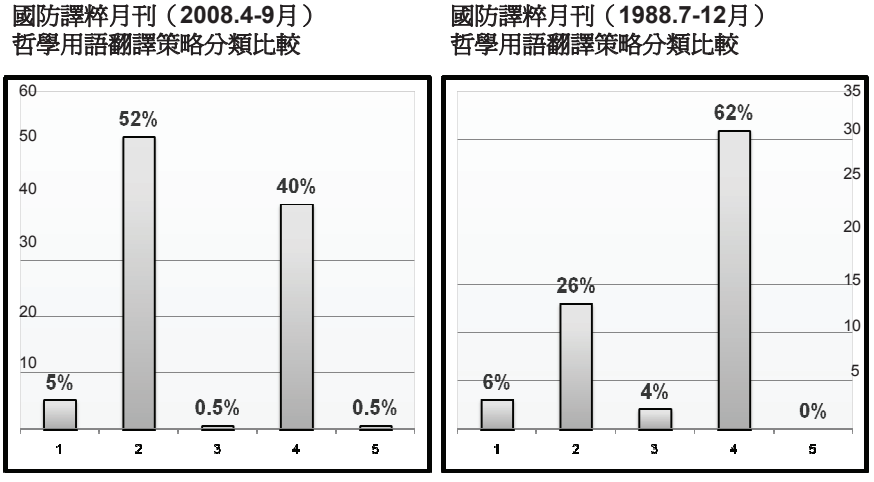


圖 11　國防譯粹月刊兩階段哲學用語翻譯策略分類比較

說明：▮1 完全歸化（▼）

▮2 不完全歸化（▼※）

▮3 完全異化（▽）

▮4 不完全異化（▽※）

▮5 零翻譯（✪）

資料來源：研究者自行整理。

第五、就管理用語而言，資料顯示整體上是些微朝向「異化」策略的方向發展，但是內容已經發生變化。「異化」固然從第一階段的 64% 向上調升到 66%，「歸化」則相應地從 34% 下修到 32%，但是在「異化」策略中，「不完全異化」強勢地由 26% 上升到 40%，不僅超越了第一階段時「不完全歸化」策略之受用程度（20%），而且取代了第一階段時本是「異化」主要手法之零翻譯，零翻譯在第二階段竟然出現大幅下降，從第一階段的 28% 滑落至 4%。另外，相對於「不完全歸化」由 20% 降至 8%，「完全歸化」則由 14% 上升 10% 來到了 24% 位置而成爲「歸化」策略之主要抉擇（圖 12、13）。

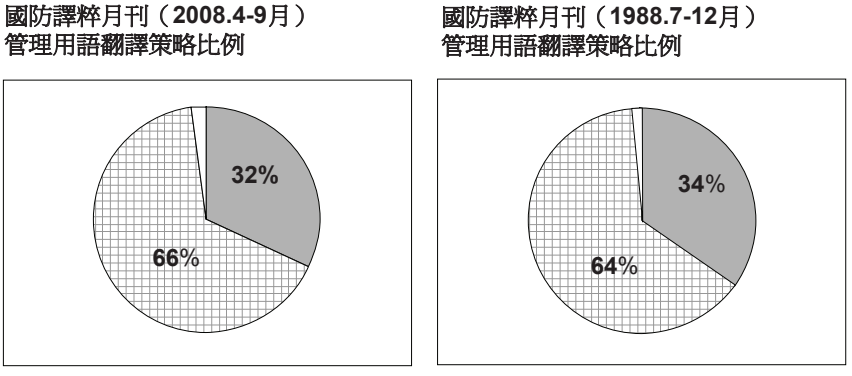


圖 12　國防譯粹兩階段翻譯管理用語策略變化

說明：▮歸化（完全歸化＋不完全歸化）

▯異化（完全異化＋不完全異化＋零翻譯）

□不確定

資料來源：研究者自行整理。

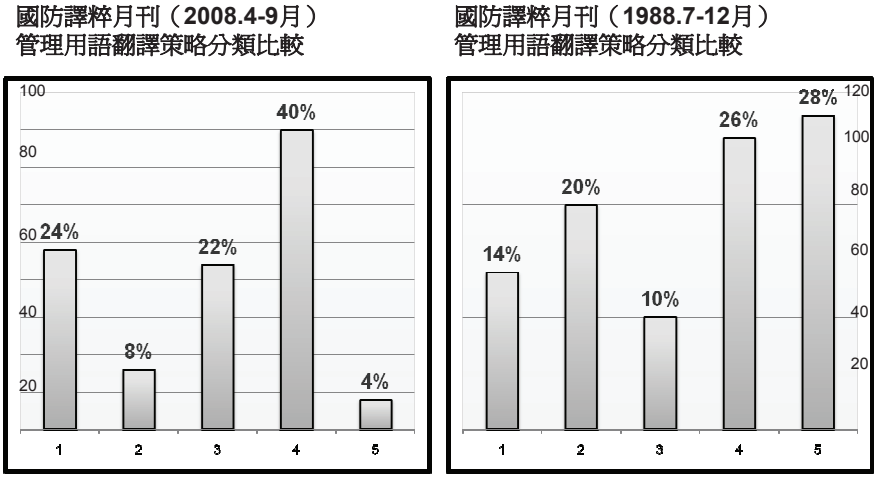
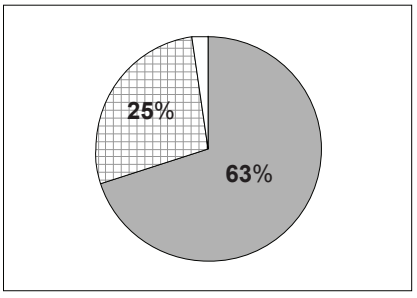


圖 13 國防譯粹月刊兩階段管理用語翻譯策略分類比較

說明：1 完全歸化（▼）
2 不完全歸化（▼※）
3 完全異化（▽）
4 不完全異化（▽※）
5 零翻譯（✪）
資料來源：研究者自行整理。

第六、就武器裝備而言，整體上是從第一階段「異化」與「歸化」翻譯策略齊頭併進的 43% 朝「歸化」的方向發展，出現了「歸化」由 43% 上升到 63%，「異化」則從 43% 下滑到 25% 之現象。但是「完全歸化」並未隨整體上揚，明顯上升的是「不完全歸化」，比例從第一階段的 24% 躍升到 58%。「完全歸化」事實上是不升反降的，從第一階段的 19% 降至 5%。至於「異化」部分只有「不完全異化」出現 4% 之上揚幅度，變化並不顯著，零翻譯則從第一階段 27% 下跌到 10%（圖 14、15）。

國防譯粹月刊（2008.4-9月）
武器用語翻譯策略比例



國防譯粹月刊（1988.7-12月）
武器用語翻譯策略比例

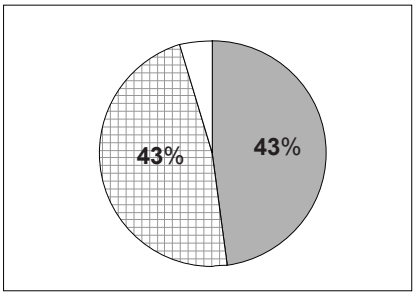
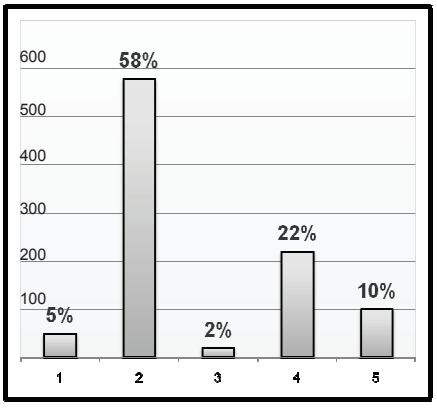


圖 14　國防譯粹兩階段翻譯武器用語策略變化

說明：▮歸化（完全歸化＋不完全歸化）
▯異化（完全異化＋不完全異化＋零翻譯）
□不確定
資料來源：研究者自行整理。

國防譯粹月刊（2008.4-9月）
武器用語翻譯策略分類比較



國防譯粹月刊（1988.7-12月）
武器用語翻譯策略分類比較

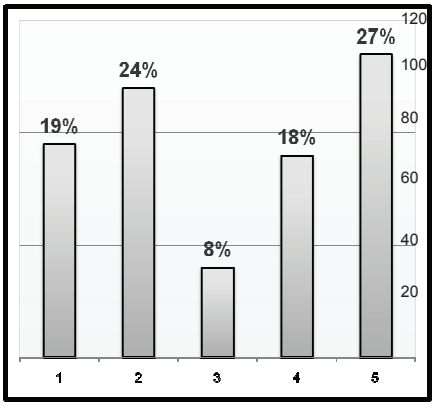


圖 15　國防譯粹月刊兩階段武器用語翻譯策略分類比較

說明：▮1 完全歸化（▼）
▮2 不完全歸化（▼※）
▮3 完全異化（▽）
▮4 不完全異化（▽※）
▮5 零翻譯（✪）
資料來源：研究者自行整理。

陸、分析討論

一、實證部分

從本論文之研究設計所發掘出國防譯粹月刊兩階段主客易位之變化我們可以推知，儘管高階軍事教育國際化之呼籲甚力（周茂林，2002），未來之高科技、高速度之戰場環境也勢必會相當程度地依賴「異化」甚至零翻譯之用語，但是國防譯粹月刊身爲國軍最重要的對外視窗之一，卻是出現了從二十年前願意採取異域文本之開放態度來承受源語對目的語文化衝擊，轉向「歸化」——更具體的說是「不完全歸化」，一種用「本國的文化去生搬硬套地解碼異國文化……」（王靈芝，2007）——之趨勢。大幅比例躍升之「不完全歸化」策略見用說明了今日譯者已經不若當年採取「完全歸化」之理直氣壯；退一步而言，處理戰略、戰術、哲學觀、武器裝備用語走上「歸化」一途，說明譯者並未清楚明確地表達出從事「戰略性的文化干預」之意圖，因此在開拓視域融合方面之努力略顯乏力。唯一例外的是管理方面之用語呈現些微的「異化」上升（2%），但是該趨勢仍然掩飾不了零翻譯在管理用語內是處於邊緣位置，從第一階段之28% 巨幅滑落至第二階段 4% 之事實。

論者或許會指出二十年來「異化」與「歸化」主從易位之現象而出現「歸化」策略主導可能是一種民族自信之表現，何況就武器裝備介紹而言，國防譯粹月刊固然合乎了「科技文件報告則應以目的語文化爲依歸」之原則，但是第一階段「異化」與「歸化」翻譯策略齊頭併進，劉宓慶（2004，頁 269）所謂的「既有故國家珍，又有異域瑰寶」之均衡態勢不再，而且若就擴充視野、熟悉文化衝擊之戰略教育角度觀之，國防社群翻譯工作者出現「歸化」策略之選擇傾向，包括大量限縮零翻譯移植、以及對哲學議題的表達型文本捨棄了源語文化爲歸宿之現象等，可能會弱化了我國軍國際視野之建構條件，恐更不利於當初透過翻譯文本，吸

取盟國戰略社群優勢文化之發刊目的。

再者，多數國防譯粹譯者以其優異之語文條件成爲軍中刻意栽培之對外溝通視窗與喉舌，進而成爲戰略視域的建構者之一，但若從近期「不完全歸化」策略超越「異化」策略之表現觀之，則是令人失望的。「不完全歸化」——「一種用本國的文化去生搬硬套地解碼異國文化」（王靈芝，2007）——躍升爲主軸，不僅說明了處理源語與目的語之交換時謀求「完全歸化」本來就是困難的，所以策略使用頻率從 25% 下降到 5%，同時也指出了身處國軍戰略視野前沿之譯者許多「異化」之機會與發揮空間。在此同時，不朝「異化」或零翻譯發展視域之發現，可能也反映出我國國軍戰略思維與身分認同此際正朝向本土化的視域出現流轉，逐漸產生出一種偏向封閉體系的文本論述習慣。問題是，按這樣的語言心理發展下去，如何建構出跨越本土的視域和國際戰略之格局？過度依賴著「不完全歸化」之理解，國家是不是仍然跳脫不出張之洞「中學爲體，西學爲用」的建軍漩渦？這是本論文之疑慮。

二、理論部分

本研究同時也將「歸化」、「異化」、「零翻譯」理論方面之認識整理如下。

第一、國防譯粹月刊經二十年之變化證實不支持所謂的「源語文化強於目的語文化時，譯者多會採用異化的翻譯策略」之推論，原本推出之假說——國防譯粹月刊既然以引進歐美先進國家利用之學爲目標，勢必多以異化策略爲指導——證明該項說法並不周延。在此同時，也說明了「是否『滿足譯文讀者日漸開放的求新求異的接受心理』」可能並非國防譯粹月刊發行之主要宗旨，也間接的反映出國防譯粹月刊強烈之譯者主體性，特別是軍中社會由上而下、一體承載之視域特性（此處包括美學與價值觀）。

第二、本研究所見支持「科技文件報告以目的語文化爲依歸」之發

展趨勢，因爲零翻譯將源語之技術術語原封不動地移植進入目的語語句當中之精神，在近期的國防譯粹月刊並不顯著。

第三、源語文化和目的語文化所處的特定狀態和高低地位並不盡然主導譯者之翻譯策略，例如國防譯粹在武器方面之源語文化是遠強於目的語文化的，但是武器裝備譯稿現階段卻是以「歸化」爲主軸，說明「歸化」或「異化」策略之選定關鍵可能不是源語和目的語何者享有文化優勢之問題。

第四、本研究不支持「哲學議題的表達型文本以源語文化爲歸宿」之說法，因爲雖然二十年前國防譯粹有關哲學文本是以「異化」爲主，近期國防譯粹月刊之哲學類文本轉以「不完全歸化」策略爲主，說明軍事文化哲學觀之主觀詮釋性甚高，甚至可能影響原本由上而下、一體承載之視域走向。

第五、本研究所見不支持「『異化』勢將成爲譯者的首選」，例如多數論者以零翻譯帶動科技視域融合等呼籲似乎並非國防譯粹月刊之青睞，資料顯示，即使是「異化」比例居高的管理用語，「不完全歸化」（24%）仍然遠高於零翻譯之比例 (4%)。

柒、結論

本研究針對國防譯粹月刊 146（75 + 71）篇譯文，以「歸化」、「異化」、「零翻譯」等翻譯策略之抉擇爲觀察變項，透過內容分析法比較了 1988 年與 2008 年國防譯粹月刊兩個階段時期之翻譯策略，發現在結構主義（「歸化」）與解構主義（「異化」）兩造間的哲學論辯下，國軍的戰略視野出現了從「異化」走向「歸化」之樣式，舉凡戰略、戰術、哲學、武器裝備方面均從原有的「異化」策略轉向「歸化」策略，即使是唯一例外的管理用語，屬於極度「異化」策略之零翻譯策略使用頻率也大幅滑落。至於爲何會產生這樣的走勢？是不是表示向來強調工具理性亦即專

業素養的軍中文化，於今也出現了要求保持本土文化特色的意識型態問題？如何憑藉「不完全歸化」建構出能跨越本土的視域和符合國際走勢之戰略格局？仍有待後來者之探問。

參考文獻

王志弘（2001）。翻譯的自我與他者問題。**翻譯學研究集刊**，**6**，1-25。

王靈芝（2007）。模因傳播與歸化異化翻譯的關係。**中南大學學報（社會科學版）**，**13**(5)，613-616。

孟建國（2006）。論科技術語「翻譯零翻譯」的標準。**和田師範專科學校學報（漢文綜合版）**，**26**（5），116-117。

明皓、潘衛民（2008）。異化翻譯策略的符號學理據。**重慶科技學院學報（社會科學版）**，**3**，155-157。

周茂林（2002）。**高階專業軍事教育國際化評估與發展研究。**論文發表於國防部主辦之「國防部九十年度軍事教育」研討會，臺北。

吳娜（2008）。歸化異化理論觀照下的《黛絲》片段兩譯本評析。**昭通師範高等專科學校學報**，**30**（2），45-48。

邱均平、余以勝、鄒菲（2007）。內容分析法的應用研究。**情報雜誌**，**8**，11-3。

邱懋如（2001）。可譯性及零翻譯。**中國翻譯**，**1**，24-27。

孫仲娜（2007）。異化歸化再探析。**河北理工大學學報（社會科學版）**，**7**（4），156-159。

桑元薇、王菊香（2006）。零翻譯：科技術語標準化的「翻譯」模式。**鎮江高等學報**，**19**（2），32-35。

袁斌業（2002a）。也說漢語中零翻譯縮略語之使用。**桂林師範高等專科學校學報**，**16**（2），45-47。

袁斌業（2002b）。試論當代大傳傳媒對翻譯之影響。**廣西師範大學學報（哲學社會科學版）**，**28**（4），43-46。

崔蓉蓉（2007）。翻譯中歸化與異化之間關係爭議。**太原城市職業技術學院**，**7**，125-126。

陳青（2007）。翻譯中的歸化和異化。**濰坊學院學報**，**7**（3），42-44。

陳莉（2008）。漢語文學作品英譯中的歸化和異化問題——兼談楊憲益在《儒林外史》中的文化翻譯。**牡丹江大學學報**，**17**（2），99-101。

陳麗莉（1999）。翻譯的異化和歸化。**中國科技翻譯**，**2**，43-45。

傅偉鋒（2007）。論翻譯中異化趨勢的必然性。**內蒙古農業大學學報（社會科學版）**，**35**（9），371-372。

張治英、朱勤芹（2007）。零翻譯再議。**語言與翻譯（漢文）**，**1**，42-46。

張思永、王慧敏（2007）。歸化還是異化——談影響翻譯策略選擇的若干因素。**廣西社會科學**，**10**，145-148。

張寧（2007）。淺談翻譯中歸化和異化的對立統一。**牡丹江教育學院學報**，**5**，67-77。

童祉穎（2007）。功能目的論在公示語翻譯中的應用。**湖北社會科學**，**12**，175-176。

楊卿、劉雄友（2007）。解讀漢英互譯中的文化空缺現象。**現代語文（語言研究版）**，**5**，20-21。

劉小安（2008）。略談文化負載詞的英譯策略。**懷化學院學報**，**27**（2），96-97。

劉宓慶（2001）。**翻譯與語言哲學**。北京：中國對外翻譯出版公司。

羅國青（2005）。零翻譯概念辨正。**上海翻譯**，**S1**，88-91。

Babbie, E. (2001). *The practice of social research* (9th ed.). Belmont, California: Wadsworth/Thompson.

Berg, B. L. (2001). *Qualitative research methods for the social science*. Boston: Allyn & Bacon.

Burns, H. (2000). Private habits, public horizons: Teaching English and more in the third millennium. *Conference of College Studies*, *65*, 17-27.

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press.

Gadamer, Hans-Georg (1975). *Truth and method* (G. Barden & J. Cumming, Trans.). NY: Seabury.

Holsti, O. R. (1969). *Content analysis for the social sciences and humanities*. Reading, Mass.: Addison-Wesley Publishing Co.

Krippendorff, K. (1980). *Content analysis: An introduction to its methodology*. Beverly Hills, California: Sage Publications.

Lefevere, A. (Ed.). (1992). *Translation/history/culture: A source book*. NY & London: Routledge.

Lefevere, A. (2004). *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Malmkjaer, K. (2006). Looking forward to the translation: On "A dynamic reflection of human activities". In G. Anderman & M. Rogers (Eds.), *Translation today: Trends and perspectives* (pp. 76-85). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

McQuail, D. (1987). *Mass communication theory: An introduction* (2nd ed.). Beverly Hills, Cali-

fornia: Sage Publications.

Newmark, P. (2006). Global communication without translation. In G. Anderman & M. Rogers (Eds.), *Translation today: Trends and perspectives* (pp. 55-67). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Stempel III, G. H. (1981). Statistics for content analysis. In G. H. Stempel III & B. H. Wesley (Eds.), *Research methods in mass communication* (pp. 132-143). Englewood Cliff, NJ: Prentice-Hall, Inc.

Venuti, L. (2007). Strategies of translation. *In Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 240-244). London & NY: Routledge.